Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2024,
Volumen 8, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i3

ANÁLISIS DE LA PRECISIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE HOMÓNIMOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL COMO RETO LEXICOLÓGICO

ANALYSIS OF THE ACCURACY IN THE TRANSLATION OF HOMONYMS FROM ENGLISH TO SPANISH AS A LEXICOLOGICAL CHALLENGE

Clarisa Fernanda Sánchez Blé
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Dra. Monserrat Angulo Alejandro
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i3.12015

Análisis de la Precisión en la Traducción de Homónimos del Inglés al Español como Reto Lexicológico

Clarisa Fernanda Sánchez Blé[1]
clarifer_25@hotmail.com
https://orcid.org/0009-0002-9420-0793
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa - México

Dra. Monserrat Angulo Alejandro
monserratanguloalejandro@gmail.com
https://orcid.org/0009-0006-0978-7331
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa - México

RESUMEN

El presente artículo, tuvo como principal objetivo analizar la precisión y claridad del uso de los homónimos en inglés y cómo afectan en la traducción del inglés al español; debido a que se han encontrado como causantes de disturbios en dicha actividad traductorial. El estudio se llevó a cabo en estudiantes del área de traducción e interpretación de la LI de la UJAT. La importancia de este estudio se centra en dar a conocer los homónimos como reto lexicológico, en cuanto a claridad, precisión y certeza en las traducciones de alumnos de la LI para descubrir la aplicación de conocimientos previos en las materias de traducción y el dominio semántico a los tipos de homonimia (pura, homófonos y homógrafos), los cuales fueron vistos en la materia de semántica-pragmática. Éste trabajo se llevó a cabo bajo un enfoque mixto, con método estudio de caso y una técnica de análisis de documentos y el cuestionario como herramienta. Los resultados denotaron que la mayoría de los estudiantes tienen noción de qué pasos seguir para elegir la mejor palabra al enfrentarse a un homónimo en el texto, pero no todos fueron capaces de analizar el contexto de manera adecuada para la elección correcta del homónimo.

***Palabras clave**:* homonimia, traducción del inglés al español, dominio semántico, lexicología

[1] Autor principal
Correspondencia: clarifer_25@hotmail.com

Analysis of the Accuracy in the Translation of Homonyms from English to Spanish as a Lexicological Challenge

ABSTRACT

The main objective of this article was to analise the accuracy of using the homonyms in English and the difficulties it has in the English to Spanish translation. The study was carried out with translation and interpretation field's students of the BA in modern languages at UJAT. The importance of this study is focused on showing the homonyms as a lexicological challenge in accuracy and certainty in students' translations to discover if they apply the prior knowledge of translation and semantics subjects to the types of homonyms such as: perfect, homophones and homographs. This research worked under a mixed focus, a case study method, a document analysis technique, and the questionnaire as a tool. The results denoted that most of the students were able to deal with the steps they should consider for identifying the homonym. However, they could not make it with the analysis of the context for the right translation choice.

***Keywords**:* homonymy, English to Spanish translation, semantic domain, lexicology

Artículo recibido 18 mayo 2024
Aceptado para publicación: 22 junio 2024

INTRODUCCIÓN

En la actividad de traducción, se tiene que tener en claro cuál es la esencia del documento original, entender el contexto del tema que se está abordando y de los diversos tecnicismos que se puedan encontrar, por supuesto, esto se logra a base de una buena comprensión lectora, así como (Buitrago Nova, 2015) lo plasmó en que "La traducción es un proceso más complejo de lo que se piensa: implica que quien la realice posea habilidades de traducción, redacción, textuales, comunicativas y cognitivas", no se es traductor de palabras, más bien es ser un camino por el cual los lectores comprendan claramente el mensaje que se les brinde con sus respectivas cuestiones culturales y sociales (pág. 176). Cuando se habla de estudiantes de traducción en proceso formativo, la homonimia es parte de este proceso. John Saeed define la homonimia como los significados que no están relacionadas de la misma palabra fonológica pero algunos autores distinguen entre homógrafos, definiciones de la misma palabra escrita y homófonos a las definiciones de la misma palabra hablada. Debido a lo anterior, es importante prestar atención, para identificar los fenómenos que de un momento a otro salen a relucir. De acuerdo con (Rabadi, 2015) "la traducción de documentos es una actividad con cierto grado de peligro para los estudiantes, ya que, al ver una expresión, podrían traducirla a alguno de sus significados sin consideración ni minuciosidad, llevando a resultados no deseados" (pág. 27)

El desconocimiento y falta de comprensión de los homónimos en el idioma inglés, se identifican como un problema lingüístico en la traducción de documentos de inglés a español. En este fenómeno semántico las palabras suelen converger en determinado momento debido a su escritura o a su pronunciación; es decir, la palabra en inglés son homónimas cuando la escritura o la pronunciación son las mismas. Por ello, es importante identificarlo, ya que se podría traducir el significado de manera errónea.

La forma más efectiva para que identificar la homonimia es el contexto en el que se desarrolla el discurso; esto de acuerdo con (Kaljanov, 2020). Dicho autor menciona que "Los traductores hacen el esfuerzo para determinar todos los significados posibles que esas mismas palabras puedan tener, luego consideran minuciosamente el contexto y seleccionan el significado apropiado que el autor quiere trasmitir al usar esa expresión homónima" (pág. 301).

(Rabadi, 2015) afirma que “La homonimia como principal causa de ambigüedad léxica en las lenguas, frecuentemente se relaciona con la obstrucción de la comunicación y genera dificultad incluso al hablante de la lengua nativa” (pág. 26). Por ello, es importante conocer cómo los homónimos causan problemas en la traducción.

DESARROLLO

El estudio de la semántica resulta primordial en el área de lenguas debido al impacto que se da en las diferentes vertientes como lo es la enseñanza, la traducción y la interpretación. Si se desconoce esta rama de la lingüística probablemente perderíamos el hilo o el mensaje a decodificar, habría errores de contextualización, ya que las palabras podrían confundir al lector, por lo anterior, en términos de la relación de palabras que menciona (Griffiths, 2016) donde “Semántica es el estudio de una “caja de herramientas” de significado para con ello lograr llegar a significados certeros” (pág. 1), lo que busca la materia es proporcionar la ayuda necesaria al analizar un determinado discurso con esa “caja” y así lograr una buena reformulación del discurso a la lengua meta.

La semántica se entiende como la búsqueda insaciable del término correcto dependiendo del contexto en que se desenvuelva busca analizar de una forma coherente y precisa el significado de las palabras para una buena ubicación dentro de un texto, es un estudio clave, ya que las palabras y las oraciones forman parte del lenguaje con el cual nos comunicamos día a día. En una traducción de documentos se debe conocer el ámbito en que se utiliza cada palabra que se va a traducir del texto original al texto meta para no alterar la traducción.

No obstante, existen algunos elementos que se deben tomar en cuenta cuando nos referimos a la lengua que se está a punto de estudiar. Por este motivo, la semántica va más allá de lograr leer una palabra cuando la vemos, se necesita conocer el o los significados, en qué contexto se pueden utilizar cada uno de esos significados, otro aspecto a resaltar de los homónimos es la ambigüedad que resulta de su existencia, de acuerdo con (Rabadi, 2015), cuando menciona que “homonimia es un fenómeno semántico y una capacidad de explicación y comunicación, pero da pie a la ambigüedad en algunas posiciones, debido a que un homónimo puede abarcar dos o más significados” (pág. 27)

En relación a lo antes mencionado, uno de los fenómenos semánticos que afectan el aprendizaje de una lengua son los homónimos, debido a su complejidad de identificación en el idioma inglés es fácil confundirse con un término y desencadenar una pérdida del sentido, a consecuencia de esto se ha decidido utilizar la homonimia en la traducción de documentos como tópico central en este estudio, ya que ha sido notorio como los alumnos en formación de traductores, cometen errores en la elección de las palabras en las diferentes traducciones que realizan en las materias relacionadas.

Este fenómeno semántico es parte importante en la formación de un traductor, estudiante de lenguas, ya que existen muchos términos o vocabulario desconocido los cuales logran causar confusión y errores al momento de ser traducidos, no obstante, el contexto en que se desarrolla el discurso es una herramienta muy útil e importante para lograr la comprensión que se espera, sin embargo, al ser estudiantes en formación de traductores a menudo se puede desconocer más de una palabra, a causa de ello, se pierde el hilo de la interpretación del texto y al concluir con la traducción, se ve afectado el fin al que se debió llegar.

Debido a lo anterior, se realiza un acercamiento teórico para lograr comprender de una mejor manera cómo afecta la falta de noción de los homónimos y por qué es tan importante valorar su utilidad en la lengua, para ello es importante conocer los tipos de homónimos, de acuerdo con (De La Cruz Cabanillas, 1998) se distinguen tres:

- **Homonimia pura:** dos unidades léxicas distintas presentan la misma forma gráfica y fónica.
- **Homofonía:** dos o más unidades léxicas que presentan igualdad fónica, pero tienen diferente forma gráfica.
- **Homografía:** dos o más unidades léxicas que presentan igualdad gráfica, pero tienen diferente componente fónico (pág. 44).

Un ejemplo de homonimia pura es: *bank*, a esta palabra se le pueden atribuir significados diferentes; banco para sentarse, institución bancaria y orilla de un río; para homofonía se tiene de ejemplo: *two and too,* éstas dos palabras de acuerdo con Oxford Learner´s Dictionary tienen la

misma fonética /tu:/; y por último, homografía, se ejemplifica con: *read*, su uso es aplicado al mismo verbo, en tiempo presente la pronunciación es /ri:d/, en pasado simple y participio /rɛd/. (Romero Lesmes, 2011); (De La Cruz Cabanillas, 1998) han escrito acerca de la homonimia y afirman que existe una relación entre la homonimia pura y la polisemia, por lo que se debe tener cuidado al momento de clasificar dichos términos, por lo que se entiende, la homonimia pura es la menos presente en inglés y se debe tener en cuenta que se refiere a la exactitud histórica del término, así pues, la polisemia dominará a la homonimia pura y no ésta a la polisemia.

Lo anterior, hace hincapié en que la polisemia y la homonimia son fenómenos semánticos que están relacionados con la traducción de documentos. Además, están estrechamente relacionados; por lo que, hay que mencionar cómo (Escalona Falcón et al., 2019) lo expresan en la siguiente cita "Sin embargo, ya sea polisemia u homonimia, la ambigüedad léxica indica vaguedad, falta de claridad y significados indefinidos" (p. 156).

Con la misma importancia, (Fromkin et al., 2011) mencionan que los "Homónimos pueden crear ambigüedad. La oración: I'll meet you by the bank. Podría significar "Te veré por la institución bancaria" o "Te veré a las orillas del río"" (p. 158), es así como se puede alterar la traducción y cambiar completamente de sentido en el mensaje que se quiere transmitir.

En el caso de la homofonía, es más común encontrar ejemplos claros de ella en el discurso hablado, y sobre todo, es más común encontrar este fenómeno en inglés que en español. Lo anterior mencionado de acuerdo con (De La Cruz Cabanillas, 1998) donde expresa que "Este fenómeno parece que tiene mucha más fuerza en inglés que en castellano, ya que la lengua inglesa, debido a la falta de adecuación que presenta entre grafía y sonido hace que exista un gran número de parejas homófonas" (pág. 48).

Al hablar de parejas homófonas, lo que importa es la pronunciación, como sabemos, cuando se habla no siempre se tiene una libreta con los guiones, todo es espontáneo y debido a esto, los homófonos son más recurrentes en este tipo de discurso, no por eso se omite la existencia en el discurso escrito, pero es aquí donde entran los homógrafos, ya que la principal característica de estos es la escritura y es más notable encontrarla en un libro, una revista o un mensaje de texto

que en el discurso hablado. Lo anterior con referencia a (De la Rosa Marrero & Cruz Palacios, 2023) donde se cita que:

> La homonimia se presenta en una doble vertiente, según se trate de lenguaje oral o escrito: si la confluencia de significante se produce sólo en el oral, se trata de un fenómeno de homofonía, si también se produce en el escrito, de homografía (pág. 112).

De igual forma, (Saeed, 2009) alude lo siguiente que hace referencia a la distinción entre homófonos y homógrafos en los tipos de discurso:

> Homónimos son las definiciones que no están relacionadas en la misma palabra fonológica. Algunos autores distinguen entre homógrafos a los sentidos de la misma palabra escrita y homófonos a los sentidos de la misma palabra hablada. Aquí generalmente se usará el término homónimo ya que se puede distinguir los diferentes tipos dependiendo en su comportamiento sintáctico y su ortografía (pág. 63).

Según (Romero Lesmes, 2011) "Otros tipos de homonimia parcial son la homógrafa y la homófona, que consisten en la falta de simetría entre la grafía y el sonido." (pág. 253).

Es muy fácil confundirse con la pronunciación de las palabras en el discurso hablado, debido a que es muy común que en inglés exista una palabra con pronunciación igual, aunque se escriba diferente, a como es el caso de "not" y "knot" o "ring" y "wring", a causa de las diferentes problemáticas que los homónimos conllevan en la traducción, (Chmiel et al., 2020) han mencionado que "naturalmente, los cognados y los homófonos han sido un sujeto de interés para los estudiosos de la interpretación y la traducción" (p. 191).

De esta manera, entendemos de una forma más clara en qué consiste cada uno de los tipos de homónimos, teniendo en cuenta que la lengua, al ser parte de la vida diaria de las personas, depende del volumen y la entonación correcta de las palabras, que existan variaciones o excepciones en la forma en que se entiendan. (Saeed, 2009) hace referencia a ello en la siguiente explicación:

> Por supuesto que las variaciones en la pronunciación hacen notar que no todos los hablantes del inglés tienen la misma idea de homónimos. Algunos, por ejemplo,

> pronuncian los pares de palabras “click” y “clique” o “talk” y “torque” de la misma manera, haciendo de éstos, homónimos, los cuales tienen escrituras diferentes. (pág. 64)

La Uiversidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), oferta la licenciatura en idiomas en la división académica de educación y artes. Esta licenciatura tiene un plan curricular que aborda las ramas de la lingüística, tales como semántica y pragmática. Además, del área de especialidad de traducción e interpretación, con asignaturas como: principios de la traducción y la interpretación, técnicas y prácticas de la traducción, tecnologías en la traducción, traducción técnica y traducción jurídica.

La asignatura de semántica y pragmática centra los contenido en significado de las palabras, también conocidos como relaciones léxicas. Las relaciones léxicas nos ayudan a conocer cómo podemos utilizar una palabra en la posición correcta dentro de la oración. En la Licenciatura en Idiomas (LI), en la materia de semántica y pragmática, los estudiantes revisan contenidos relacionados primeramente con el campo que estudia semántica, se ven definiciones de semántica, pragmática, significado, la frase, la oración; después de eso, se empiezan a revisar las relaciones lexicas una por una, se estudian los sinónimos, los antónimos, vaguedad, ambigüedad, hipónimos, polisemia, merónimos, palabras creativas, phrasal verbs, los homónimos, no menos importantes, ya que son la pieza importante de este estudio, entre otros.

Al estudiar cada una de las relaciones lexicas, se va encontrando lo que la hace diferente a otra, ya que algunas pueden parecerse en cuanto al estudio de la palabra que se está realizando, como lo es la vaguedad y la ambigüedad o la polisemia con la homonimia; también, al ser estudio de las relaciones en inglés, se visualiza de una manera diferente, por ejemplo, el estudio de los sinónimos y los antónimos no es el mismo que ya conocíamos en español, debido a que el método utilizado es más preciso en inglés para decir si una palabra es un sinónima de otra, o para clasificar los tipos de antonimia (gradable, reverses, converses, taxonomic sisters), cosa que en español normalmente no se enseña.

En importante señalar que en esta materia, el uso del diccionario, ya se en línea o físico, es de vital importancia, ya que nos ayuda a conocer el o los significados de la palabra o las palabras que se estudien en ese momento, también se leen secciones de libros de semántica en inglés, para

conocer acerca de los temas en estudio, carácterísticas, ejemplos, definiciones de los autores; estas actividades ayudan a ir fortaleciendo vocabulario. No obstante, debido a la complejidad de los contenidos y en algunos casos, al bajo nivel de inglés, los pregraduados generan deficiencias, incluso, grandes vacíos en el aprendizaje de éstos importantes temas. Al momento de estudiar la homonimia, se requiere indudablemente el uso del diccionario, si es en línea, mucho mejor, ya que se compara la pronunciación de palabras y la fonética que se proporciona en ese tipo de diccionarios, esto ayuda en gran manera a corroborar la pronunciación correcta de cada palabra, así como los símbolos fonéticos, los cuales son muy importantes para el tema.

Por otra parte, durante el proceso de aprendizaje en la materia de inicios de la traducción y la interpretación, se va aprendiendo cuales son las habilidades que se tienen que ir desarrollando al momento de traducir, así también, las técnicas de traducción: transposición, modulación, calco, adaptación y amplificación; se estudia cada una de ellas, su significado, su procedimiento y por ende, se realizan ejercicios de práctica a la teoría revisada. En técnicas y prácticas de la traducción, ya con conocimiento previo a lo que se requiere para empezar a traducir, y las aptitudes que un traductor dede ir adquiriendo en su proceso de formación, ya se van tomando textos un poco más amplios para traducir, algún cuento corto, poemas, una sección de un documento técnico, alguna infografía,un manual de alguna empresa, o hasta puede ser un diálogo de una película.

En la materia de tecnologías de la traducción, se aprende a utilizar las memorias de traducción digitales y como son de ayuda para el traductor. En las materias de traducción técnica y jurídica, ya es más avanzado el asunto, dado que, se trata de traducir este tipo de documentos, alguna carta poder, una demanda, actas de nacimiento, manuales de compañías petroleras, entre muchos otros y ya de debe tener el conocimiento necesario para ello, porque sino, costará mucho trabajo realizarlo, debido a que ya son estructuras gramaticales más avanzadas, voz pasiva y claro está, vocabulario técnico y jurídico.

Lamentablemente, durante la pandemia del Covid 19, los alumnos de esta generación tuvieron que tomar las materias de traducción en línea, fue algo muy cruel para los maestros, porque muchos alumnos no le tomaban importancia a las clases, esto era notorio debido a que no respondían cuando debían participar, o ponían muchas excusas para entrar a las clases

programadas, era muy difícil para todos tener que estar tratando de simular una clase virtual con 35-40 alumnos, porque con el poco interés que muchos dieron a las clases, no se aprovecharon los temas correctamente, sin mencionar que también, hubo maestros que no cumplían su rol en las clases viruales, ya que no se conectaban a ellas, o daban 30 minutos para hacer una actividad de 5-7 minutos y regresaban sólo a despedir la clase.

Los homónimos en inglés representan un desafío considerable para los estudiantes de idiomas de noveno semestre. Debido a que, genera confusiones y errores en la comprensión y producción del lenguaje, especialmente en el contexto de la traducción, donde la precisión y la claridad son fundamentales; la falta de familiaridad con los tipos de homónimos y su contexto de uso puede dificultar la selección del término correcto en una traducción. Esto podría llevar a errores que afecten la calidad del trabajo realizado y la comprensión del mensaje original. A lo anterior, surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo influye la semántica en la precisión y claridad de la traducción de documentos del inglés al español?

Este artículo se enfoca en leer, entender e identificar cada una de los diferentes fenómenos de homonimia que puedan existir en un texto a traducir de inglés al español; ya que, existen muchas palabras y todas esas palabras tienen una razón de ser; por lo que, se tiene que considerar la coherencia y la sintaxis en el documento. Muchas veces el sentido está ahí, pero no es la palabra correcta para ser utilizada.

Para poder generar evidencias, se requirió la evaluación de alumnos de noveno semestre de la LI, ciclo largo agosto 2022 - enero 2023 que ya han cursado todas las asignaturas del área de lingüística y traducción mencionadas con anterioridad.

METODOLOGÍA

Este artículo se realizó con un enfoque mixto, ya que se requería conocer los tipos de homonimia vistos en la materia de semántica y pragmática y su relación con la traducción de documentos; además, el resultado de los alumnos al traducir algún texto y encontrarse con fenómenos de homonimia. Para el área teórica del trabajo se extrajeron definiciones de diversos autores acerca de homonimia, los tipos de homonimia y también acerca de traducción e interpretación. El método utilizado fue un estudio de caso, en el cual se contó con la participación de 10 alumnos.

Para el desarrollo de esta investigación, se utilizó como instrumentos de recolección de datos: El análisis de documentos y un cuestionario. (Lafuente López, 2001) nos ayuda a comprender de una mejor manera el proceso de un análisis documental:

> El término análisis documental alude al conjunto de conocimientos relativos a los principios, métodos y técnicas que permiten examinar, distinguir y separar cada una de las partes de un documento, para determinar la categoría a que pertenece, su estructura formal, propiedades y significado de sus contenidos temáticos. Se trata, pues, de un método de conocimiento que facilita el estudio de los documentos ya sea en grupo o aisladamente (pág. 163).

El cuestionario se compuso de oraciones y párrafos cortos con temas cotidianos y técnicos para traducirlos de inglés al español, (García Alcaraz et al., 2006) definen concisamente el cuestionario como "un proceso estructurado de recogida de información a través de la cumplimentación de una serie de preguntas". (p. 2). La aplicación cuestionario aplicado tuvo como objetivo que los alumnos pusieran en práctica su conocimiento teórico sobre semántica y pragmática, además de, los conocimientos de traducción adquiridos en las asignaturas anteriormente mencionadas.

RESULTADOS

Los resultados mostraron que los alumnos tienen conocimiento previo en cuanto a la materia de semántica y pragmática, referido al tema de homonimia y también, acerca de la traducción, esto se debe a que, la mayoría identificó la homonimia en el texto proporcionado y lograron realizar una traducción adecuada al contexto requerido.

A continuación, se dará un acercamiento más explicado de como los alumnos lograron o no, el objetivo del cuestionario aplicado; en el inciso a), se mostrará el tipo de homonimia que se encontraba en el texto a traducir, si los alumnos la identificaron, o de plano, si no se logró. En el inciso b), se hará la comparación en la traducción del homónimo que se propuso para ese texto, la que los alumnos propusieron y si fueron iguales o diferentes.

1. "My grandfather was a **Pole**" Una oración simple con una nacionalidad que, al estar en mayúscula debía ser un signo para indagar un poco más.

a) **Pole**: homonimia pura, debido a que la escritura y la pronunciación son las mismas al otro significado encontrado.

b) Mi abuelo fue **Polaco**. Se propuso el término "Polaco", otros términos propuestos, pero no aceptados para este contexto, fueron "poste, soporte y equipo".

2. "Autism Treatment Shifts Away from **"fixing"** the Condition"

a) **Fixing**: homonimia pura, debido a que la escritura y la pronunciación son iguales en comparación con el otro significado encontrado.

b) "El tratamiento del autismo, se aleja del enfoque para **curar** la condición" Se propuso los términos "Curar" y "Corregir", en este ámbito, están correctamente utilizados, debido a que se está hablando del tratamiento de una enfermedad, un alumno propuso el término "solucionar", pero en este caso, no se puede solucionar una condición de enfermedad.

3. "The Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) Removes the majority of **tariffs** on goods traded between the pact's twelve member states"

a) **Tariffs**: homonimia pura, ya que, la escritura y la pronunciación son iguales en comparación con el otro significado encontrado para este homónimo.

b) "El Tratado integral y Progresista de Asociación Transpacífico (CPTPP) elimina la mayoría de los **aranceles** en bienes comercializados entre los doce estados miembros del pacto". Se propuso el término "Aranceles", debido a que, al hablar de tratados y acuerdos entre diferentes lugares, se infiere el paso de bienes de un lugar a otro y esto provoca que se tenga que pagar "aranceles", la mayoría de los alumnos lo propusieron. Algo local sería "impuestos y tarifas"; estos dos últimos fueron propuestas de algunos alumnos.

4. "The 45-year-old California entrepreneur, described as the most **measured** human on earth"

a) **Measured**: homonimia pura, ya que, la escritura y la pronunciación son iguales en comparación con el otro significado encontrado para este homónimo.

b) "El empresario de 45 años, originario de California, descrito como el humano más **estudiado** de la Tierra". Para este caso, se tomó como propuesta "estudiado, evaluado y analizado". Para este inciso, no había mucho contexto del cual tomarse de apoyo, si se indagaba un poco en

internet, se habría encontrado el artículo referente al empresario que invierte mucho dinero para mantenerse joven, una persona que ha sido sometida a diversos estudios y transfusiones de sangre. Los términos "comedido, más a la talla o considerado", fueron utilizados por alumnos en la traducción, pero, no se adapta al contexto.

5. "What they meant was changing the classic behaviors associated with the condition suppressing repetitive actions such as hand flapping, **drilling** young kids to make eye contact…"

a) **Drilling**: homonimia pura, ya que, la escritura y la pronunciación son iguales en comparación con el otro significado encontrado para este homónimo.

b) "A lo que ellos se refieren, es cambiar los clásicos comportamientos asociados con la condición, suprimiendo acciones repetitivas, tales como el manoteo, **obligar** a los niños pequeños a hacer contacto visual…" Drill es la acción de perforar una superficie, es el término para la perforación de pozos petróleros, y en este caso, se hablaba de una condición en los niños, se pudo haber indagado un poco más hasta llegar a que es un término utilizado para hablar acerca de una "enseñanza o el acto de obligar a hacer algo". Se encontraron propuestas de alumnos como "perforar y distrayendo", las cuales no son apropiadas en ese contexto.

6. "Striking is a last **resort** for workers"

a) **Resort**: homonimia pura, a consecuencia de que la escritura y la pronunciación en los casos encontrados, es el mismo.

b) "Hacer huelga, es el último **recurso** para los trabajadores" En este caso, no se hablaba de unas vacaciones o salir por negocios para hospedarse en un Resort, se hablaba de una huelga, y resort hace incapié en que esa huelga sería el último recurso para los trabajadores, tal vez para que ya les hicieran caso o les pagaran algún bien, los estudiantes demostraron un buen uso del homónimo, la mayoría utilizó "recurso" y alguien solamente "esperanza", que sin duda, va de la mano con la situación presentada.

7. "Mercantile & Maritime, an independent **commodities** trading company headquartered in Singapore, provides services in the oil and gas trading sector including paper trading and hedging"

a) homonimia pura, ya que, la escritura y la pronunciación son iguales en comparación con el otro significado encontrado para este homónimo.

b) “La compañía independiente de comercio de **productos básicos**, con sede en Singapur, Mercantil & Maritime, provee servicios en el sector comercial de petróleo y gas, incluído el comercio de papel y cobetura financiera”, el término “commodity” es muy asociado primeramente con algo cómodo, sin embargo, es un término muy conocido para el ámbito de comercio, en el cual, los alumnos pudieron desenvolverse bien y lograron proponer el mejor término que era “materias primas”, sólo alguien propuso el término “intercambio mercantil”, es acertado, pero más amplio para discernir que incluye las materias primas.

TABLAS

Habiendo descrito primeramente en qué consiste la traducción de documentos y también cómo funcionan los homónimos en inglés, ahora nos abriremos camino a entender en una forma más clara, por qué los homónimos pueden causar confusión y fines erróneos en la traducción de documentos de Inglés a Español, esto con algunos ejemplos aplicados en oraciones o frases, a como se muestra en la **Tabla 1**.

Tabla 1 Ejemplos de la homonimia en la traducción

Original[2]	Traducción errónea	Propuesta de traducción[3]
My father was a Pole. "What they meant was changing the classic behaviors associated with the condition suppressing repetitive such as hand flapping, **drilling** young kids to make eye contact." (Wallis, 2022)	Mi papá fue un **poste** Lo que proponían era cambiar los comportamientos habituales que se relacionan con la condición, lo que es, eliminar acciones repetitivas como agitar las manos, **perforando** a los niños pequeños a hacer contacto visual.	Mi papá era **Polaco** Lo que proponían era cambiar los comportamientos habituales que se relacionan con la condición, lo que es, eliminar acciones repetitivas como agitar las manos, **obligando** a los niños pequeños a hacer contacto visual.
"Mercantile & Maritime, an independent **commodities** trading company headquartered in Singapore, provides services in the oil and gas trading sector including paper trading and hedging" (Kennedy, 2023)	La empresa independiente de comercio de **comodidades**, Mercantile & Maritime, con sede en Singapur, presta servicios en el sector del comercio de petróleo y gas	La empresa independiente de comercio de **materias primas**, Mercantile & Maritime, con sede en Singapur, presta servicios en el sector del comercio de petróleo y gas

CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta la identificación de la homonimia y la traducción del inglés al español, podemos concluir que, existe una amplia variedad de pautas a considerar tales como: el contexto, las diversas definiciones que una palabra pueda poseer, la comprensión lectora y el conocimiento de lengua tanto materna como meta. De ser considerados los parámetros de identificación y traducción antes mencionados en el texto origen, se logra la comprensión total del mensaje para traducir la homonimia de forma correcta en el texto meta.

[2] El primer ejemplo, muestra en una manera sencilla que, por medio de una mayúscula, se marca la diferencia que debemos tomar en cuenta para traducir el término, "Pole", resulta ser una nacionalidad, y ello puede confundirse con poste; el segundo ejemplo, muy conocido en el ámbito petrolero "drilling", tragiversa notablemente el sentido de la traducción; el tercer ejemplo "commodities" se asocia fácilmente con comodidades, debido a la estructura de la palabra.
[3] Propuesta de traducción por Clarisa Fernanda Sánchez Blé, el primer ejemplo se tradujo para este documento, el segundo y el tercero, son propuestas de traducción trabajadas en la materia de traducción técnica y utilizadas en el cuestionario aplicado a los alumnos que participaron en éste artículo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ayala Hernández, P., & Haro Esquivel, G. (2024). Desafíos Estratégicos del Tecnológico Nacional de México (TecNM) en el Uso de la Inteligencia Artificial en sus Procesos. Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica , 4(1), 2350–2380. https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.185

Lafuente López, R. (2001). Sobre el análisis y representación de doumentos. *Cebtro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM, 15*(30), 163-193.

Chmiel, A., Janikowski, P., Cieślewicz, A., & . (2020, Abril 6). The eye or the ear? Source language interference in sight translation and simoultaneous interpreting. *John Benjamins Publishing Company, 22*(2), 187-210. https://doi.org/https://doi.org/10.1075/intp.00043.chm

Buitrago Nova, J. A. (2015). Caracterización de los documentos por traducir requeridos por las empresas en el servicio dde traducción en Bogotá en el nuevo contexto global. *Administración y Desarrollo, 45*(2), 173-189.

De La Cruz Cabanillas, I. (1998). Aproximación metodológica a la homonimia léxica en inglés. *Encuentro: revista de investigación e innovación de la clase de idiomas*(10), 43-52. http:/hdl.handle.net/100117/919

De la Rosa Marrero, M., & Cruz Palacios, Y. (Octubre-Diciembre de 2023). Las relaciones lexicales: Un acercamiento desde la polisemia y la homonimia. *LUZ, 22*(4), 106-121.

Da Silva Santos , F., & López Vargas , R. (2020). Efecto del Estrés en la Función Inmune en Pacientes con Enfermedades Autoinmunes: una Revisión de Estudios Latinoamericanos. Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano, 1(1), 46–59. https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v1i1.9

Escalona Falcón, C. A., Lochtman, K., Abreus González, A., & Tardo Fernández, Y. (2019). APPROACHING LEXICAL-SEMANTIC AMBIGUITY IN TRANSLATION: WHAT RE-SEARCH DEMANDS. *CONRADO, 15*(69), 154-160.

Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2011). *An Introduction to Language* (9 ed.). Wadsworth Cengage Learning.

García Alcaraz, F., Alfaro Espín, A., Hernández Martínez, A., & Molina Alarcón , M. (2006). Diseño de Cuestionarios para la recogida de información: metodología y limitaciones. *Revista Clínica de Medicina de Familia, 1*(5), 232-236.

Griffiths, P. (2016). *An Introduction to Enlgish Semantics and Pragmatics.* (H. Giegerich, Ed.) Edinburgh University Press.

Hoyos Santos, L. B., Alzate Mejía, O. A., Posada Estrada, A., Benítez Jiménez, D. D., & Muñoz Alzate, J. M. (2024). Efectividad de sustancias alternativas al formol en la fijación y conservación de estructuras y tejidos en laboratorios de patología. Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano, 5(2), 206–225. https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v5i2.133

Kaljanov, A. (2020). HOMONYMS IN TRANSLATION. *SCIENCE AND EDUCATION*(1), 297-304.

Kennedy, C. (9 de Octubre de 2023). *Oil Price.com*. Crude Oil Prices: https://oilprice.com/Latest-Energy-News/World-News/US-Investigates-Major-Oil-Trader-For-Breaching-Sanctions-On-Russia.html

Rabadi, R. (2015). Homonymy and its Effect on Students of Translation at Jordanian Universities. *Arab World English Journal, 6*(4), 23-38.

Romero Lesmes, M. D. (2011). ANÁLISIS LEXICO-SEMÁNTICO DE LOS ANGLICISMOS VERBALES HOMÓNIMOS Y POLISÉMICOS. *ENTRECULTURAS*(3), 249-261.

Saeed, J. I. (2009). *Semantics* (Vol. III). WILEY-BLACKWELL.

Vázquez Ruíz, H. D. (2024). Análisis de la Responsabilidad Social Empresarial en Farmacéuticas: Perspectivas y Desafíos. Revista Veritas De Difusão Científica, 4(2), 137–156. https://doi.org/10.61616/rvdc.v4i2.51

Wallis, C. (2022, Diciembre 1). *Scientific American*. SCI AM: https://www.scientificamerican.com/article/autism-treatment-shifts-away-from-fixing-the-condition/